

Wörterbuch Recht und Wirtschaft = Dicionário jurídico y economico Band I: Spanisch-Deutsch = Español-Alemán

von
Herbert Jaime Becher, Corinna Schlüter-Ellner

6. Auflage

Wörterbuch Recht und Wirtschaft = Dicionário jurídico y economico Band I: Spanisch-Deutsch = Español-Alemán –
Becher / Schlüter-Ellner

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

Zweisprachige Rechts- und Wirtschaftswörterbücher



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 406 62033 1

beck-shop.de

Beck'sche Rechts- und Wirtschaftswörterbücher
Becher/Schlüter-Ellner

beck-shop.de

Wörterbuch Recht und Wirtschaft

Band 1

Spanisch-Deutsch

von

**Herbert Jaime Becher
Corinna Schlüter-Ellner**

6. Auflage

**Verlag C.H.BECK
Helbing Lichtenhahn Verlag
2013**

beck-shop.de

Diccionario de Derecho y Economía

Tomo 1

Español-Alemán

de

**Herbert Jaime Becher
Corinna Schlüter-Ellner**

6ª edición

**Verlag C.H.BECK
Helbing Lichtenhahn Verlag
2013**

beck-shop.de

www.beck.de

ISBN 978-3-406-62033-1 (C.H. Beck)
ISBN 978-3-7190-3355-2 (Helbing Lichtenhahn)

© 2013 Verlag C.H. Beck oHG
Wilhelmstr. 9, 80801 München

Druck: Druckerei C.H. Beck Nördlingen
Wilhelmstr. 9, 80801 München

Satz: Acolada GmbH, Nürnberg

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

beck-shop.de

Inhalt

Vorwort zur 6. Auflage	VII
Prólogo a la 6ª edición	VIII
Hinweise für den Benutzer	IX
Indicaciones para los usuarios	XI
Redaktionelle Abkürzungen	XIII
Spanische Abkürzungen	XVII
Wörterbuch Hauptteil	1
Wörterbuch Anhang	1295
I Amtliche Namen der Staaten mit spanischer Amtssprache	1297
II Währungen der spanischsprachigen Länder	1300
III Gesellschaftsformen in Spanien und Deutschland	1301
IV Gegenüberstellung von Leitungs- und Kontrollorganen der traditionellen und der europäischen Aktiengesellschaft in Deutschland und Spanien .	1303
V Aktiengesellschaften in spanischsprachigen Ländern	1304
VI GmbHs in spanischsprachigen Ländern	1308
VII Satzung einer SL “Sociedad de Responsabilidad Limitada”	1312
VIII Offizielle Anreden in Spanien	1314

beck-shop.de

Vorwort zur 6. Auflage

Nach einer langen Übergangszeit erscheint nun der Band Spanisch-Deutsch des *Wörterbuchs der Rechts- und Wirtschaftssprache* in 6. Auflage. Der Autor und Begründer Herbert J. Becher musste leider die Bearbeitung mittlerweile aufgeben und ich danke ihm und dem Verlag C.H. Beck für das Vertrauen und die Ehre, die ihre Bitte um Fortführung dieses großen Werks für mich bedeuten.

Die 6. Auflage baut auf dem im Jahr 2007 noch von Herrn Becher aktualisierten Bestand des *Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik* auf, der hier allerdings ausgedünnt wurde, um eine handlichere Form in zwei Bänden zu bieten. Parallel wurden viele neue Begriffe aufgenommen, vor allem aus den regulierten Bereichen Energie und Telekommunikation, aus dem Internetrecht und neueren Entwicklungen im Gesellschaftsrecht und im Finanzbereich sowie im Europarecht.

Da man bei der sprachlichen Übertragung von einer Rechtssprache in die andere immer auch Rechtsvergleichung betreiben muss, wurden „Infokästen“ zu Begriffen eingeführt, bei denen bemerkenswerte Unterschiede in den Rechtsordnungen in Spanien und Deutschland bestehen oder bei denen sich wesentliche Rechtsänderungen ergeben haben.

Im neuen Anhang zum Wörterbuch finden sich weitere Zusatzinformationen, nämlich Tabellen mit den Namen und Währungen der spanischsprachigen Staaten, Gesellschaftsformen in Spanien und Deutschland, mit den Bezeichnungen der Aktiengesellschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung sowie ihren Hauptorganen in verschiedenen Ländern spanischer Sprache; außerdem eine Liste der offiziellen Anreden von Trägern hoher Ämter in Spanien.

Herzlichen Dank für ihre Mitarbeit sage ich Frau Sigrid Becher, die noch viele Einträge aus dem Terminologievorrat ihres Mannes und zahlreiche neue Begriffe beigesteuert hat. Ihre Informationen und Ratschläge sind sehr wertvoll für mich, um die Kontinuität des Werks zu wahren. Eine große Stütze habe ich ebenfalls in meiner Freundin und Kollegin Beatriz Alfonso-Landgraf, auf deren Wissen, Erfahrung und Engagement in rechtlichen und sprachlichen Dingen ich stets zählen kann. Für ihre Vorschläge und Empfehlungen zur Ergänzung der Terminologie möchte ich ferner Herrn Prof. Dr. Ulrich Daum, Herrn Dr. Burckhardt Löber, Frau Dr. Katharina Haneke, Frau Petra Siegmann und Frau Marie-Luise Pesch, Herrn Ramón López Gordillo, Herrn Georg Küppers sowie Frau Diane Keller danken. Und die Arbeit mit der Software wurde mir durch den dankenswerten Rückhalt von Herrn Hans Anschütz bei der Firma Acolada GmbH sehr erleichtert. Meiner Lektorin, Frau Susanne Hauptmann, danke ich für die engagierte und verständnisvolle Begleitung des Werks.

Ich hoffe, dass Sie mit dem neuen *Becher* ein Werk in Händen halten, das sowohl für Juristen als auch für Übersetzer und Dolmetscher einen großen Nutzen in der Praxis bietet. Natürlich kann ein Wörterbuch für ein solch umfangreiches Gebiet, das ständig in Bewegung ist, nicht in allen Aspekten vollständig und auf dem neuesten Stand sein. Deshalb sind Ihre Anregungen, Ergänzungen und Kritik bei mir und beim Verlag sehr willkommen.

Ottobrunn, im Januar 2013
Corinna Schlüter-Ellner
schlueter-ellner@t-online.de

Prólogo a la 6ª edición

Tras un período de transición se publica ahora el tomo Español-Alemán de la 6ª edición del *Diccionario jurídico y económico*. Le agradezco a la editorial C.H. Beck y al creador y autor originario del diccionario, D. Herbert J. Becher, que entretanto lamentablemente ya no puede hacerse cargo de su actualización la confianza depositada y el honor que significa para mí el hecho de que me hayan encomendado continuar esta obra.

Esta 6ª edición parte del vocabulario del *Diccionario de Derecho, Economía y Política* de 2007, según la última actualización realizada entonces por el Sr. Becher. Sin embargo, se ha visto considerablemente reducido para ofrecer una versión en dos tomos más manejable. Se han introducido muchos términos nuevos, sobre todo del ámbito de la normativa en materia de energía y telecomunicaciones, del Derecho de internet, así como términos recientes del Derecho de sociedades, del sector financiero y de la Unión Europea.

La traducción de los términos jurídicos de un idioma a otro requiere siempre la comparación de las respectivas figuras jurídicas procedentes de los ordenamientos jurídicos concretos afectados, por lo que se han introducido “casillas de información adicional” sobre términos que revisten diferencias interesantes en los ordenamientos de España y Alemania o que han experimentado cambios esenciales.

Para más información adicional y consulta rápida, se incluyen en el nuevo anexo tablas de las denominaciones oficiales y monedas de los países de habla española, de los tipos de sociedades en España y Alemania, de las denominaciones relativas a las sociedades anónimas y de responsabilidad limitada así como a sus órganos principales en diferentes países hispanohablantes, así como una lista de los tratamientos oficiales a las personas con altos cargos en España.

Deseo manifestar mi más sincero agradecimiento a Doña Sigrid Becher por haber contribuido a esta edición con muchas entradas todavía anotadas por su esposo, creador del diccionario, y con muchos términos actuales, informaciones y consejos para la continuidad de esta gran obra. Igualmente ha constituido un gran apoyo mi amiga y compañera, Beatriz Alfonso-Landgraf. Con sus conocimientos, su experiencia y compromiso en el campo jurídico y lingüístico he podido contar en todo momento. Además, quiero dar aquí las gracias también a las siguientes personas, por sus sugerencias y recomendaciones de ampliación del contenido de este libro: Prof. Dr. Ulrich Daum, Dr. Burkhardt Löber, Dr. Katharina Hanke, Petra Siegmann, Marie-Luise Pesch, Ramón López Gordillo, Georg Küppers y Diane Keller. A D. Hans Anschütz, de la empresa Acolada GmbH, le agradezco su ayuda para el trabajo con el software de la base de datos. A Doña Susanne Hauptmann, de la editorial Beck, le doy las gracias por la dedicación y comprensión, con que me ha acompañado en la preparación de la nueva edición.

Con el nuevo *Becher*, espero poder ofrecer a los lectores un diccionario de gran utilidad práctica tanto para juristas como para traductores e intérpretes, si bien una obra de este tipo, nunca puede aspirar a ser completa ni a estar en todo momento al día, al abarcar un materia tan amplia y en continua evolución. Por ello, la autora y la editorial les agradeceremos a los lectores cualquier sugerencia, contenido adicional o comentarios críticos para mejorar el diccionario.

Ottobrunn, en enero de 2013
Corinna Schlüter-Ellner
schlueter-ellner@t-online.de

Hinweise für die Benutzer

1. Stichwörter

- sind fett gedruckt.
- sind alphabetisch sortiert. Der spanische Buchstabe *ñ* ist dabei als eigener Buchstabe am Schluss des Artikels zum Buchstaben *n* eingeordnet.
- Stichwörter sind teils in Singular und Plural aufgeführt (im Zweifel unter beidem nachsehen).
- Wendungen sind unter dem oder den charakteristischen Stichwort/Stichwörtern eingeordnet, die Verben *ser*, *estar*, *haber*, *tener*, *hacer* bleiben dabei meist außer Betracht.

2. Nester

- Bedeutungsverwandte oder gleichlautende Stichwörter werden in Nestern zusammengefasst.
- Stichwörter im Nest sind fett gedruckt, die Übersetzungen in gewöhnlicher Schrift.
- Bei der alphabetischen Ordnung innerhalb der Nester bleiben Artikel, Präpositionen, Konjunktionen und ähnliche Partikel außer Betracht.
- Im Nest werden Stichwort, Teile davon oder Vorsilben durch das Zeichen ~ ersetzt. Teile und Vorsilben werden durch das Zeichen | abgetrennt.
- Für mehrgliedrige Unterstichwörter werden teilweise eigene Nester gebildet, z.B. für *instituto nacional* bei *instituto*.
- Gleichlautende Stichwörter mit unterschiedlichem Genus (z.B. *orden*) werden in unterschiedlichen Nestern dargestellt.
- Gleichlautende Stichwörter mit unterschiedlichen Bedeutungen bilden ein einheitliches Nest (Ausnahme *estado*).

3. Genus

- Substantive mit Endung auf *-o* und *-or* sind meist maskulin, solche mit Endung auf *-a*, *-ad* und *-ión* feminin und werden deshalb nicht gekennzeichnet. Bei den anderen Endungen und den Ausnahmen ist das Geschlecht angegeben. Bei den Substantiven wurde – mit einigen Ausnahmen – aus praktischen Gründen die maskuline Form gewählt.
- Die Angabe ist kursiv gedruckt: *m*, *f*, *m/f*, im Plural *mpl* oder *fpl*.

4. Wortart

Die Wortart wird nur zur Differenzierung bei gleichlautenden Einträgen angegeben.

5. Angaben zum Gebrauch

Angaben zum Sachgebiet, Sprachraum, zur Herkunft, zu Register/Stilebene, zur Sprecherhaltung und zum Kontext finden sich in Klammern beim Stichwort. Die entsprechenden Abkürzungen sind der Liste am Ende dieser Benutzungshinweise zu entnehmen.

6. Verweise

Verweise auf andere Stichwörter sind mit „s.“ gekennzeichnet.

Hinweise für die Benutzer

7. Bedeutungen

- Die zielsprachigen Bedeutungen sind nicht fett gedruckt.
- Unterschiedliche Bedeutungen oder Bedeutungsvarianten sind durch Semikolon abgetrennt.
- Sind mehrere Komposita mit übereinstimmenden Komponenten angegeben, z.B. *Beweisunterlagen/ Beweisdokumente* oder *Zivilrecht/ Privatrecht*, so wird der übereinstimmende Teil durch das Zeichen – ersetzt.

Indicaciones para los usuarios

1. Voces guía

- Aparecen impresas en negrita; las traducciones, en letra común.
- Están ordenadas alfabéticamente. La *ñ* figura como letra separada al final de la sección de la letra *n*.
- Algunas voces figuran tanto en singular como en plural (en caso de duda, consúltense las dos posibilidades).
- En el caso de la fraseología, busque la voz o las voces características que forman parte del respectivo modismo. A este respecto, los verbos *ser*, *estar*, *haber*, *tener* y *hacer* no se consideran normalmente voz característica.

2. Bloques de voces

- Las voces de significado similar o grafía idéntica se agrupan en bloques.
- Dentro del bloque, la respectiva voz guía aparece impresa en negrita, y las traducciones, en letra común.
- A efectos del orden alfabético dentro de los bloques no se tienen en cuenta los artículos, preposiciones, conjunciones o nexos análogos.
- Dentro del bloque, la voz guía, partes integrantes de la misma o prefijos vienen representados por el signo tipográfico ~. Las partes integrantes o prefijos se separan mediante el signo |.
- Para las expresiones compuestas de varias palabras se forman, en su caso, bloques aparte, p.ej. para *instituto nacional* dentro del bloque de *instituto*.
- Las voces de grafía idéntica, pero de distinto género (p. ej. *orden*) figuran en diferentes bloques.
- Las voces de grafía idéntica, pero de distinto significado, forman por lo general un solo bloque (excepción: *estado*).

3. Género

- Los sustantivos españoles terminados en *-o* y en *-or* pertenecen al género masculino; los terminados en *-a*, *-ad* e *-ión* son del género femenino, por lo que no se menciona el género en estos casos. Los sustantivos con otras terminaciones, así como las excepciones, llevan indicado el género. En el caso de los sustantivos figura por motivos prácticos sólo la forma del masculino, salvo raras excepciones.
- El género viene indicado en letra cursiva: *m*, *f*, *m/f*; en el plural, *mpl* o *fpl*.

4. Tipo de palabra

El tipo de palabra se indica sólo en caso de que existan palabras de idéntica grafía, pero de distinto tipo.

5. Indicaciones de uso

Las indicaciones de la rama del Derecho, la localización geográfica, la procedencia de la voz, así como sobre cualquier uso estilístico especial o sobre la expresión de cierta actitud o connotación, así como las referencias al contexto se hallan entre paréntesis. Las siglas y abreviaturas usadas para estos fines se pueden consultar en la lista que sigue a estas indicaciones de uso.

6. Remisiones

Las remisiones a otras voces guía se indican con „s.“.

Indicaciones para los usuarios

7. Traducciones

Las traducciones aparecen impresas en letra común.

- Los significados, acepciones o matices diferentes se separan por medio de punto y coma.
- Cuando se ofrecen varias traducciones y las expresiones coinciden en parte, como p.ej. *Beweisunterlagen/ Beweisdokumente* o *Zivilrecht/ Privatrecht*, la parte coincidente se representa por el signo tipográfico –.